

Ministerie van Financiën

Administratie der thesaurie. Lotenlening 1933. Loting nr. 361 van 18 oktober 1988, bl. 15149. — Lotenlening 1923. Loting nr. 389 van 20 oktober 1988, bl. 15150. — Lotenlening 1938. Loting nr. 373 van 20 oktober 1988, bl. 15150. — Deposito- en Consignatiekas, bl. 15151.

Ministère des Finances

Administration de la trésorerie. Emprunt à lots 1933. Tirage n° 361 du 18 octobre 1988, p. 15149. — Emprunt à lots 1923. Tirage n° 389 du 20 octobre 1988, p. 15150. — Emprunt à lots 1938. Tirage n° 373 du 20 octobre 1988, p. 15150. — Caisse des Dépôts et Consignations, p. 15154.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 88 — 1896

15 AUGUSTUS 1988. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol bij het op 20 juni 1960 gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de verbetering van het kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmede verband houdende aangelegenheden, ondertekend te 's-Gravenhage op 5 februari 1985 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. Het Protocol bij het op 20 juni 1960 gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de verbetering van het kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmede verband houdende aangelegenheden, ondertekend te 's-Gravenhage op 5 februari 1985, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 augustus 1988.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Verkeerswezen
en Institutionele Hervormingen,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Openbare Werken,
Mevr. P. D'HONDT-VAN OPDENBOSCH

Gezien en met 's Lands Zegel gezegeld :

M. WATHELET

(1) Parlementaire referenties.

Zitting.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — 1986-1987. Ontwerp van wet, nr. 680-1.

Parlementaire Handelingen. — 1986-1987. Bespreking, zitting van 4 juni 1987. — 1986-1987. Stemming, zitting van 4 juni 1987.

Senaat.

Documenten. — 1986-1987. Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 571-1. — SE 1988. Lijst, nr. 295-1. — SE 1988. Verslag, nr. 295-2,

Parlementaire Handelingen. — SE 1988. Bespreking, zitting van 1 juni 1988. — SE 1988. Stemming, zitting van 2 juni 1988.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRIEREUR
ET DE LA COOPERATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 88 — 1896

15 AOUT 1988. — Loi portant approbation du Protocole au Traité conclu le 20 juin 1960 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du règlement de quelques questions connexes, signé à La Haye le 5 février 1985 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Protocole au Traité conclu le 20 juin 1960 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du règlement de quelques questions connexes, signé à La Haye le 5 février 1985, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 août 1988.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Communications
et des Réformes institutionnelles,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Travaux publics,
Mme P. D'HONDT-VAN OPDENBOSCH

Vu et scellé du Sceau de l'Etat :

M. WATHELET

(1) Références parlementaires.

Session.

Chambre des représentants.

Documents. — 1986-1987. Projet de loi, n° 680-1.

Annales parlementaires. — 1986-1987. Discussion, séance du 4 juin 1987. — 1986-1987. Vote, séance du 4 juin 1987.

Sénat.

Documents. — 1986-1987. Projet transmis par la Chambre, n° 571-1. — SE 1988. Liste, n° 295-1. — SE 1988. Rapport, n° 295-2,

Annales parlementaires. — SE 1988. Discussion, séance du 1^{er} juin 1988. — SE 1988. Vote, séance du 2 juin 1988.

PROTOCOL

BIJ HET OP 20 JUNI 1960 GESLOTEN VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN BETREFFENDE DE VERBETERING VAN HET KANAAL VAN TERNEUZEN NAAR GENT EN DE REGELING VAN ENIGE DAARMEDE VERBAND HOUDENDE AANGELEGENHEDEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Wensende zodanige voorzieningen te treffen dat schepen met de maximale afmetingen van 256 m lengte, 34 m breedte en 12,25 m diepgang op een zo veilig en zo doelmatig mogelijke wijze het Nederlandse gedeelte van het kanaal van Terneuzen naar Gent met het daarin gelegen sluisencomplex kunnen passeren,

Gelet op de bepalingen van het op 20 juni 1960 gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de verbetering van het kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmee verband houdende aangelegenheden,

Zijn overeengekomen als volgt:

TITEL I

Uit te voeren werken

Artikel 1.

1. Teneinde het kanaal van Terneuzen naar Gent op Nederlands grondgebied aan te passen voor de vaart met schepen met de maximale afmetingen 256 m lengte, 34 m breedte en 12,25 m diepgang, wordt overgegaan tot:

- a) het opstellen van twee lichtenlijnen te Sluiskil en Sas van Gent;
- b) het doen van onderzoek gericht op de verbetering van de mond van de buitenhaven te Terneuzen en het uitvoeren van de werken die, op grond van dit onderzoek, de invaartmogelijkheden verbeteren;
- c) het opruimen van de dukdalven nrs. 7, 9 en 11 in de buitenhaven te Terneuzen;
- d) het doen van onderzoek gericht op de verbetering van de invaartmogelijkheden bij de Westsluis te Terneuzen en het uitvoeren van de werken die, op grond van dit onderzoek, bijdragen tot de verbetering van de invaart; het uitvoeren van werken aan de westzijde van de sluis die op grond van de na de uitvoering van de werken aan de oostzijde opgedane ervaring van de invaartmogelijkheden noodzakelijk blijken;
- e) het doen van een onderzoek naar de verbetering van de scheepvaart bij de bruggen van Sluiskil en Sas van Gent en het uitvoeren van de werken die, op grond van dit onderzoek, noodzakelijk blijken;
- f) het tot stand brengen van bijkomende werken en voorzieningen van tijdelijke of blijvende aard welke noodzakelijk of wenselijk blijken in verband met of als gevolg van de uitvoering van de bovenbedoelde werken ten behoeve van een economisch gebruik daarvan en ter aanpassing van de bestaande toestand aan de nieuwe werken.

2. De in het eerste lid bedoelde werken worden in beginsel voor 1 januari 1988 tot uitvoering gebracht.

Art. 2.

In onderling overleg wordt een onderzoek gedaan naar de verbetering van de vaart met specifieke autoschepen en wordt, in aanvulling op dan wel in combinatie met de in artikel 1, eerste lid, bedoelde werken, overgegaan tot het treffen van de voorzieningen die op grond van dit onderzoek noodzakelijk blijken. Deze werken worden in beginsel voor 1 januari 1988 tot uitvoering gebracht.

Art. 3.

De Belgische Minister die het Bestuur der Waterwegen onder zijn bevoegdheid heeft en de Nederlandse Minister belast met de zaken van de Waterstaat stellen in onderling overleg bij de bijzonderheden vast met betrekking tot het ontwerp en de uitvoering van de in de artikelen 1, eerste lid, en 2 bedoelde werken. Zij kunnen, indien zulks noodzakelijk of wenselijk blijkt, deze werken aanvullen of wijzigen.

PROTOCOLE

AU TRAITE CONCLU LE 20 JUIN 1960 ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS AU SUJET DE L'AMELIORATION DU CANAL DE TERNEUZEN A GAND ET DU REGLEMENT DE QUELQUES QUESTIONS CONNEXES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de prendre des dispositions de nature à permettre le passage dans la partie néerlandaise du canal de Terneuzen à Gand et le complexe d'écluses qui y est situé, de navires de 256 m de long, 34 m de large et 12,25 m de tirant d'eau (dimensions maximales), dans les meilleures conditions possibles de sécurité et d'efficacité,

Vu les dispositions du Traité conclu le 20 juin 1960 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du règlement de quelques questions connexes,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I

Travaux à exécuter

Article 1^{er}.

1. Afin, en territoire néerlandais, d'adapter le canal de Terneuzen à Gand au passage de navires de 256 m de long, 34 m de large et 12,25 m de tirant d'eau (dimensions maximales), il sera procédé à ce qui suit:

- a) mise en place de deux alignements de feux à Sluiskil et à Sas-de-Gand;
- b) réalisation d'une étude visant à l'amélioration de l'embouchure du bassin d'attente extérieur, à Terneuzen, et exécution des travaux susceptibles, selon ladite étude, d'améliorer les possibilités d'entrée des navires;
- c) enlèvement des ducs d'albe n^{os} 7, 9 et 11 dans le bassin d'attente extérieur, à Terneuzen;
- d) réalisation d'une étude visant à l'amélioration des possibilités d'entrée à l'écluse ouest (« Westsluis »), à Terneuzen, et exécution des travaux susceptibles, selon ladite étude, de contribuer à y faciliter l'entrée des navires; exécution, du côté ouest de l'écluse, des travaux qui s'y avèreraient nécessaires à la lumière de l'expérience acquise, du point de vue des possibilités d'entrée, après l'exécution des travaux du côté est;
- e) réalisation d'une étude en vue de faciliter le passage des navires aux ponts de Sluiskil et de Sas-de-Gand, et exécution des travaux dont l'étude aurait fait ressortir la nécessité;
- f) exécution de travaux et dispositions accessoires à caractère provisoire ou définitif qui s'avèreraient nécessaires ou souhaitables, eu égard ou conséquemment à l'exécution des travaux précités, en vue d'une exploitation économique de ceux-ci et de l'adaptation de la situation existante aux nouveaux ouvrages.

2. En principe, les travaux visés à l'alinéa 1^{er} seront achevés avant le 1^{er} janvier 1988.

Art. 2.

Une étude sera menée de concert, en vue de faciliter le passage des transbordeurs spéciaux pour voitures, et l'on prendra de même, complémentirement ou conjointement aux travaux visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, les dispositions dont ladite étude aurait fait ressortir la nécessité. Ces travaux seront, en principe, achevés avant le 1^{er} janvier 1988.

Art. 3.

Le Ministre belge qui a l'Administration des Voies hydrauliques dans ses attributions et le Ministre néerlandais qui a le Waterstaat dans ses attributions fixeront d'un commun accord les détails relatifs au projet et à la réalisation des travaux visés aux articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 2. Ils pourront, s'ils le jugent nécessaire ou souhaitable, compléter ou modifier lesdits travaux.

TITEL II

Vorbereitung en uitvoering van de werken

Art. 4.

1. Met inachtneming van het tweede lid, is het bepaalde in de artikelen 3 tot en met 10 van het op 20 juni 1960 gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de verbetering van het kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmede verband houdende aangelegenheden (hierna verder te noemen « het Verdrag »), van overeenkomstige toepassing op de voorbereiding en de uitvoering van de in de artikelen 1, eerste lid en 2 bedoelde werken.

2. Artikel 6 van het Verdrag wordt als volgt gelezen:

« 1) De levering van materialen en de uitvoering van werken worden na openbare aanbesteding opgedragen in gemeenschappelijk akkoord tussen de genoemde Belgische en Nederlandse Minister en volgens de in Nederland gebruikelijke regelen. De aanbestedingen worden in beide landen aangekondigd volgens de aldaar gebruikelijke regelen.

» 2) In gevallen waarin een openbare aanbesteding niet mogelijk of niet wenselijk is, kan in overleg tussen de genoemde hoofdamttenaren worden besloten met inachtneming van de daarvoor geldende regelen, op andere wijze in de opdracht tot de levering van materialen en de uitvoering van werken te voorzien. De keuze der uit te nodigen leveranciers dan wel aannemers alsmede de gunning van de opdracht behoeft de instemming van genoemde hoofdamttenaren.

» 3) Ingeval het leveringen of werken betreft waarvan de raming een bedrag van 350 000 gulden overschrijdt, wordt een besluit als in lid 2 bedoeld niet genomen dan met instemming van de genoemde Ministers.»

TITEL III

Onderhoud en vernieuwing van de werken

Art. 5.

1. De Nederlandse Regering draagt zorg voor het onderhoud en de bediening van de in de artikelen 1, eerste lid en 2 bedoelde werken.

2. Het bepaalde in artikel 26 van het Verdrag is van overeenkomstige toepassing op de vernieuwing van de in de artikelen 1, eerste lid en 2 bedoelde werken.

TITEL IV

Kostenverdeling

Art. 6.

Met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 7 en 8 vindt de verdeling van de kosten, verbonden aan de in de artikelen 1, eerste lid en 2 bedoelde werken, als volgt plaats:

a) de kosten van de voorbereiding en de uitvoering van de werken, bedoeld in artikel 1, eerste lid, onder b), c) en d), alsmede onder f) voor zover bij deze werken behorende, komen voor 80 % ten laste van België en voor 20 % ten laste van Nederland;

b) de kosten van de voorbereiding en de uitvoering van de werken, bedoeld in artikel 1, eerste lid, onder a) en e), alsmede onder f) voor zover bij deze werken behorende, en bedoeld in artikel 2 komen voor 100 % ten laste van België.

Art. 7.

1. Met inachtneming van het tweede lid, is het bepaalde in de artikelen 12, 13, 14, 16 en 18 van het Verdrag van overeenkomstige toepassing op de in artikel 6 bedoelde kosten.

2. Artikel 16 van het Verdrag wordt als volgt gelezen:

« De in artikel 12, onder g) bedoelde kosten worden, voor zover zij door de betrokken Nederlandse Rijksdiensten worden gemaakt, voor de vaststelling van het Belgische aandeel in die kosten geacht 6 % van alle overige kosten van voorbereiding en uitvoering te bedragen.»

Art. 8.

1. Het bepaalde in de artikelen 4, 6 en 7 is van overeenkomstige toepassing op:

a) de bijkomende werken en voorzieningen als bedoeld in artikel 1, eerste lid, onder f) waarvan de noodzakelijkheid of wenselijkheid eerst na voltooiing of ingebruikneming der overige werken blijkt;

TITRE II

Préparation et exécution des travaux

Art. 4.

1. Compte tenu de l'alinéa 2, les dispositions des articles 3 à 10 inclus du Traité conclu le 20 juin 1960, entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du règlement de quelques questions connexes (ci-après dénommé « le Traité »), s'appliqueront semblablement à la préparation et à l'exécution des travaux visés aux articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 2.

2. L'article 6 du Traité devra se lire comme suit:

« 1) L'adjudicataire chargé de la fourniture de matériaux ou de l'exécution de travaux sera désigné à la suite d'une adjudication publique, d'un commun accord entre les Ministres belge et néerlandais susdits, et conformément aux règles en vigueur aux Pays-Bas. Les adjudications seront annoncées dans les deux pays conformément aux règles en usage dans chacun d'eux.

» 2) Dans les cas où il sera impossible ou inopportun de procéder à une adjudication publique, il pourra être décidé, d'un commun accord entre les hauts fonctionnaires précités, de recourir, pour la fourniture de matériaux comme pour l'exécution de travaux, à un autre mode de passation du marché, à condition de respecter les règles qui le régissent. Le choix des fournisseurs ou des entrepreneurs auxquels il sera fait appel requerra l'accord des hauts fonctionnaires précités; il en ira de même pour l'attribution du marché.

» 3) S'il s'agit de fournitures ou de travaux dont l'estimation dépasse 350 000 florins, la décision visée à l'alinéa 2 ne pourra être prise sans l'accord des Ministres susdits.»

TITRE III

Entretien et renouvellement des ouvrages

Art. 5.

1. Le Gouvernement néerlandais assurera l'entretien et la manœuvre des ouvrages visés aux articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 2.

2. Les dispositions de l'article 26 du Traité s'appliqueront au renouvellement des ouvrages visés aux articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 2.

TITRE IV

Partage des frais

Art. 6.

Compte tenu des dispositions des articles 7 et 8, les frais relatifs aux travaux visés aux articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 2 se répartiront comme suit:

a) les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, points b), c) et d), ainsi qu'au point f) pour autant qu'ils soient liés à ces travaux, seront supportés par la Belgique à raison de 80 % et par les Pays-Bas à raison de 20 %;

b) les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, points a) et e), ainsi qu'au point f) pour autant qu'ils soient liés à ces travaux, et de ceux visés à l'article 2 seront supportés intégralement par la Belgique.

Art. 7.

1. Compte tenu de l'alinéa 2, les dispositions des articles 12, 13, 14, 16 et 18 du Traité s'appliqueront semblablement aux frais visés à l'article 6.

2. L'article 16 du Traité devra se lire comme suit:

« En vue de la fixation de la part d'intervention belge, les frais visés à l'article 12, g), seront estimés s'élever, pour autant qu'ils soient exposés par l'Erat néerlandais, à 6 % de tous les autres frais afférents à la préparation et à l'exécution des travaux.»

Art. 8.

1. Les dispositions des articles 4, 6 et 7 s'appliqueront semblablement

a) aux travaux et dispositions accessoires visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, point f), dont la nécessité ou l'opportunité n'apparaîtrait qu'après l'achèvement ou la mise en service des autres ouvrages;

b) de bijzondere onderhoudswerkzaamheden en voorzieningen, welke nog tot de uitvoering der werken moeten worden gerekend.

2 Het bepaalde in het eerste lid geldt slechts voor zover deze werken noodzakelijk of wenselijk worden geacht binnen drie jaar na de eerste oplevering van het werk, waarvan ze als nakomend of afrondingswerk moeten worden beschouwd.

Art. 9.

Behoudens het bepaalde in artikel 8 van dit protocol en in artikel 55, eerste lid, van het Verdrag komen de kosten verbonden aan het onderhoud en de bediening van de in artikelen 1, eerste lid, en 2 bedoelde werken ten laste van Nederland.

TITEL V

Regeling der betalingen

Art. 10.

De in artikel 6, 7 en 8 bedoelde kosten worden door de Nederlandse Regering voor zoveel nodig rechtstreeks voldaan.

Art. 11.

1 De Belgische Regering verplicht zich ertoe, met inachtneming van het bepaalde in artikel 13, dat op een rekening van het Nederlandse Ministerie van Verkeer en Waterstaat, het Belgische aandeel in de aan de Nederlandse Minister door derden ter betaling aangeboden declaraties, verhoogd met de daarbij behorende kosten als bedoeld in artikel 7, tweede lid, zal zijn bijgeschreven, op het in het tweede lid bedoelde voorgenomen tijdstip van betaling. Over het desbetreffende bedrag wordt door de Belgische Regering rente betaald volgens de wettelijke rente naar Nederlands recht vanaf het voorgenomen tijdstip van betaling van de aangeboden declaraties, verlengd naar rato van de overschrijding van de termijn van vijf werkdagen vermeld in het tweede lid.

2 De genoemde Nederlandse Minister zal, binnen de vijf werkdagen, na ontvangst van de hem door derden ter betaling aangeboden declaraties, deze, vergezeld van de nodige verantwoordingsstukken, met vermelding van het Belgisch aandeel daarin en de daarbij behorende kosten als bedoeld in artikel 7, tweede lid, alsmede van het voorgenomen tijdstip van betaling, aan de genoemde Belgische Minister doen toekomen. Het voorgenomen tijdstip van betaling kan niet worden vastgesteld op een datum die valt binnen de vijf weken na de ontvangst door de Nederlandse Minister van de declaratie.

Art. 12.

De genoemde Belgische Minister laat binnen de vier weken na de ontvangst door de Nederlandse Minister van een declaratie weten of hij instemt met de voor Belgische rekening komende bedragen als bedoeld in artikel 11, tweede lid, zulks onverminderd het bepaalde van artikel 11, eerste lid.

Art. 13.

Indien declaraties tot een bedrag van 90 % van de (gewijzigde) aannemingsom door de genoemde Nederlandse Minister aan de genoemde Belgische Minister zijn gezonden, zal de Belgische Regering, voor wat betreft de resterende declaraties en de daarbij behorende kosten als bedoeld in artikel 7, tweede lid, niet eerder aan de in artikel 11, eerste lid, genoemde verplichtingen zijn gehouden, dan nadat over de in deze en in de eerdere declaraties voorkomende bedragen overeenstemming is bereikt tussen de in artikel 4 van het Verdrag genoemde hoofdamtaren.

TITEL VI.

Bijzondere tijdelijke regeling

Art. 14.

1 Vooruitlopend op de totstandkoming van de in artikel 1, eerste lid, bedoelde werken wordt de vaart op het kanaal van Terneuzen naar Gent met de in artikel 1, eerste lid, genoemde schepen toegelaten.

2 Tot en met het jaar waarin de in artikel 1, eerste lid, bedoelde werken worden opgeleverd, wordt de jaarlijkse Belgische bijdrage in de onderhouds- en bedieningskosten van het op Nederlands grondgebied gelegen gedeelte van het kanaal van Terneuzen naar Gent, als vastgesteld bij artikel 55 van het Verdrag, verhoogd met een supplementaire bijdrage als een toereikende afdekking van het extra financiële risico dat bestaat voor Nederland in de situatie dat de vaart van schepen met afmetingen tussen 245 m lengte, 33 m breedte en 12,25 m diepgang en 256 m lengte, 34 m breedte en 12,25 m diepgang wordt toegelaten, vooruitlo-

b) aux travaux d'entretien spécial et aux dispositions particulières qui seraient encore à considérer comme faisant partie de l'exécution des travaux.

2. Les dispositions de l'alinéa 1^{er} ne seront applicables qu'autant que les travaux en question seront jugés nécessaires ou souhaitables au cours de la période de trois ans que suivra la première réception des travaux dont ils devront être considérés comme la suite ou le complément.

Art. 9.

Sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent protocole et de l'article 55, alinéa 1^{er}, du Traité, les frais relatifs à l'entretien et à la manœuvre des ouvrages visés aux articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 2 seront supportés par les Pays-Bas.

TITRE V

Règlement des paiements

Art. 10.

Pour autant que de besoin, le Gouvernement néerlandais liquidera directement les frais visés aux articles 6, 7 et 8.

Art. 11.

1. Compte tenu des dispositions de l'article 13, le Gouvernement belge s'engage à ce que la part d'intervention belge dans les déclarations de créance qui auront été présentées en paiement au Ministre néerlandais par des tiers figure, majorée des frais visés à l'article 7, alinéa 2, y relatifs, à un compte du « Ministerie van Verkeer en Waterstaat » néerlandais, à l'échéance de paiement prévue dont il sera question à l'alinéa 2. Sur le montant correspondant, le Gouvernement belge versera, à partir de l'échéance fixée pour le paiement des déclarations de créance présentées, prorogée à concurrence du dépassement du délai de cinq jours calendriers prévu, à l'alinéa 2, un intérêt qui sera équivalent à l'intérêt légal selon le droit néerlandais.

2. Lorsqu'il aura reçu les déclarations de créance que les tiers lui présenteront en paiement, le Ministre néerlandais susdit les fera parvenir en délais les cinq jours calendrier, au Ministre belge susdit, accompagnées des pièces justificatives nécessaires, avec mention de la part d'intervention belge y afférent et des frais visés à l'article 7, alinéa 2, y relatifs, ainsi que de l'échéance de paiement prévue à leur sujet. Cette échéance ne pourra jamais être fixée à une date tombant dans les cinq semaines de celle de la réception de la déclaration de créance par le Ministre néerlandais.

Art. 12.

Dans les quatre semaines de la réception d'une déclaration de créance par le Ministre néerlandais, le Ministre belge susdit fera savoir s'il est d'accord sur les montants visés à l'article 11, alinéa 2, à mettre au compte de la Belgique, ceci sans préjudice des dispositions de l'article 11, alinéa 1^{er}.

Art. 13.

Si le Ministre néerlandais susdit a envoyé au Ministre belge susdit, des déclarations de créance pour un montant correspondant à 90 % du montant (modifié) de l'entreprise, pour ce qui est des déclarations restantes et des frais visés à l'article 7, alinéa 2, y relatifs, le Gouvernement belge ne sera pas tenu de remplir les engagements formulés à l'article 11, alinéa 1^{er}, avant que les hauts fonctionnaires cités à l'article 4 du Traité ne se soient d'abord mis d'accord sur les montants figurant dans les déclarations antérieures.

TITRE VI

Dispositions provisoires spéciales

Art. 14.

1. Sans attendre la réalisation des ouvrages visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, le canal de Terneuzen à Gand sera ouvert aux navires visés au même article 1^{er}, alinéa 1^{er}.

2. Jusques et y compris l'année en cours de laquelle aura lieu la réception des ouvrages visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, la contribution annuelle de la Belgique au frais d'entretien et de manœuvre exigés par la partie du canal de Terneuzen à Gand située en territoire néerlandais, telle qu'elle est fixée à l'article 55 du Traité, sera majorée d'une contribution supplémentaire, destinée à couvrir de façon suffisante le surcoût exceptionnel de risque financier que représente pour les Pays-Bas, le fait que les navires dont les dimensions sont comprises entre 245 m de long, 33 m de large et 12,25 m de tirant d'eau, et 256 m de long, 34 m

pend op de voltooiing van de in artikel 1, eerste lid, bedoelde werken en voorzieningen.

3. Het bedrag van de in lid 2 bedoelde supplementaire bijdrage wordt in overleg tussen de genoemde Ministers jaarlijks vastgesteld met inachtneming van de voortgang van de uitvoering van de in artikel 1, eerste lid, bedoelde werken en voorzieningen.

4. De Belgische Regering betaalt de in het tweede en derde lid bedoelde jaarlijkse supplementaire bijdrage telkens binnen twee maanden na ontvangst van een daartoe door de Nederlandse Regering gedaan verzoek. Bij overschrijding van deze termijn betaalt de Belgische Regering voor de duur van de overschrijding de wettelijke rente naar Nederlands recht.

TITEL VII

Aanvullende bepaling

Art. 15.

De vaart met grotere schepen dan die bedoeld in artikel 1, eerste lid, kan, in uitzonderlijke gevallen, worden toegelaten na verkregen toestemming van de bevoegde Nederlandse autoriteiten. De nadere voorwaarden waaronder deze toelating wordt verleend worden per geval na overleg door deze autoriteiten vastgesteld.

TITEL VIII

Slotbepaling

Art. 16.

Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit protocol hebben ondertekend.

Gedaan te 's Gravenhage, 5 februari 1985, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

H. VAN DEN BROEK.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

F. BAEKELANDT.

Daar de kennis gevingen voorzien in artikel 16 van dit Protocol werden gedaan op 3 januari 1986 door Nederland en op 14 september 1988 door België, zal dit in werking treden op 1 november 1988.

de large et 12,25 m de tirant d'eau, seront autorisés à emprunter le canal sans attendre l'achèvement des travaux et dispositions visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}

3. Le montant de la contribution supplémentaire visée à l'alinéa 2 sera fixé chaque année, d'un commun accord entre les Ministres susdits, en tenant compte, notamment, de l'état d'avancement des travaux et dispositions visés à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}.

4. Le Gouvernement belge paiera, dans chaque cas, la contribution supplémentaire annuelle visée aux alinéas 2 et 3 dans les deux mois de la réception d'une requête formulée en ce sens par le Gouvernement des Pays-Bas. Si ce délai n'est pas respecté, le Gouvernement belge paiera pour la période s'étendant au-delà de ce délai, les intérêts légaux selon le droit néerlandais.

TITRE VII

Disposition complémentaire

Art. 15.

Le passage de navires dont les dimensions sont supérieures à celles définies à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, pourra être autorisé dans des cas exceptionnels, après réception de l'accord des autorités néerlandaises compétentes. Celles-ci fixeront elle-mêmes, cas par cas, après en avoir délibéré, les conditions complémentaires dont cette autorisation sera assortie.

TITRE VIII

Disposition finale

Art. 16.

Le présent protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles en vigueur dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à La Haye, le 5 février 1985, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

H. VAN DEN BROEK.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

F. BAEKELANDT.

Les notifications prévues à l'article 16 du Protocole ayant été effectuées le 3 janvier 1986 par les Pays-Bas et le 14 septembre 1988 par la Belgique, celui-ci entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1988.

N. 88 — 1897

Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte inzake economische samenwerking, ondertekend te Kairo op 11 december 1979

(Vertaling)

Agreement between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Arab Republic of Egypt on economic cooperation

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Grand-Duchy of Luxembourg, under the Convention establishing the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand,

and

The Government of the Arab Republic of Egypt, on the other hand,

— desirous of further strengthening the friendly relations between the three countries,

F. 88 — 1897

Accord de coopération économique entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Egypte, signé au Caire le 11 décembre 1979

(Traduction)

Accord de coopération économique entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Egypte

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise d'une part,

et

Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, d'autre part,

— désireux de renforcer davantage les relations amicales entre les trois pays,

Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte inzake economische samenwerking

De Regering van het Koninkrijk België, te dezen handelend namens zichzelf en namens het Groothertogdom Luxemburg krachtens het Verdrag tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, ter ene zijde,

en

De Regering van de Arabische Republiek Egypte, ter andere zijde, geleid door de wens :

— de vriendschapsbanden tussen de drie landen te verstevigen, en